

Nuevo Arte de la lengua chibcha:

un camino hacia el despertar de la lengua de los muisca

FACUNDO MANUEL SARAVIA
<nuevoartechibcha@yahoo.com>

Introducción

La posibilidad de que la lengua chibcha vuelva a ser hablada siempre ha sido una de las principales inquietudes de muchos de los miembros del proceso comunitario de recuperación de la cultura muisca de Ráquira (Boyacá). En los últimos años, este interés nos ha llevado a realizar una profunda investigación acerca de esta lengua con el firme propósito de elaborar un nuevo “arte”¹ que les permita alcanzar una plena competencia comunicativa a todos los interesados en aprender chibcha. Al hablar de la recuperación de esta lengua surgen inevitablemente las siguientes preguntas: ¿para qué aprender chibcha?, ¿de dónde se puede aprender esta lengua?, ¿cómo se puede aprender? La respuesta de la primera pregunta es la fundamentación de la investigación, la de la segunda son las fuentes y la de la tercera es la metodología.

Fundamentación

Creemos que aprender chibcha es de vital importancia para las personas interesadas en el rescate de la cultura muisca, debido a que una lengua no puede separarse de la cultura a la cual pertenece, ya que a través de ella se expresan los esquemas de pensamiento, creencias y valores de sus hablantes. Por lo tanto, para poder lograr un acercamiento profundo a la lógica del pensamiento indígena, aprender la lengua nativa es sin lugar a dudas una de las herramientas más eficaces.

Fuentes

¹ Nombre utilizado antiguamente para referirse a la gramática de una lengua.

Al emprender un estudio serio de la lengua chibcha es esencial tener en claro la distinción entre *fuentes primarias* y *fuentes secundarias* o *de referencia*. Solamente se consideran fuentes primarias las obras compuestas cuando la lengua aún estaba en uso y cuyos autores eran chibchoparlantes. Dichas obras fueron las gramáticas, las oraciones, los catecismos y los confesionarios escritos por sacerdotes católicos con el fin de expandir esta religión entre los naturales del Nuevo Reino de Granada. Del gran número de estas obras de que tenemos noticia por diversos documentos, solo las siguientes han sobrevivido al paso del tiempo y están disponibles de una u otra manera para ser estudiadas:

- fray Bernardo de Lugo (1619) *Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca*, Madrid: Bernardino de Guzmán
- Anónimo, *Diccionario y gramática chibcha* (ms. núm. 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia)
- Anónimo, *Gramática, confesionario, oraciones, catecismo y vocabulario de la lengua Mosca* (ms. núm. 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)
- Anónimo, *Vocabulario Mosco, 1612* (ms. núm. 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)

Las fuentes de referencia son los trabajos basados en las fuentes primarias, ya sean transcripciones, reelaboraciones o análisis de las mismas². En esta categoría se encuentran los trabajos de dos lingüistas que a nuestro humilde entender son las máximas autoridades en materia de lengua chibcha: María Stella González de Pérez, quien trabajó más de treinta años en el Instituto Caro y Cuervo, y Nicholas Ostler, lingüista británico mundialmente reconocido. Ambos investigadores nos han apoyado enormemente facilitándonos material y brindándonos invaluable asesorías.

También es importante mencionar entre las fuentes de referencia las crónicas de la conquista del Nuevo Reino de Granda escritas en los siglos XVI y XVII, que nos dan muchas pistas acerca de la etimología de muchos vocablos, especialmente topónimos y antropónimos.

² Para conocer un panorama muy detallado y completo del origen y la relación entre las fuentes primarias y también de los principales trabajos que han surgido de ellas recomendamos consultar GONZÁLEZ DE PÉREZ, 1980, 1987 y 2006.

Metodología

A grandes rasgos podemos distinguir dos etapas en nuestro proceso investigativo. La primera consistió en realizar un detallado análisis de cada una de las fuentes primarias, comparando sus similitudes y cotejando sus diferencias. En la segunda etapa comparamos nuestros análisis con los trabajos modernos acerca del chibcha y con algunas de las lenguas de la misma familia lingüística todavía en uso en Colombia³, para lo cual no solo recurrimos a los estudios lingüísticos sino también a la invaluable asesoría de hablantes nativos, especialmente de José Mojica Gil, indígena *wiwa* radicado en Ráquira. Este análisis nos dio muchas luces sobre aquellos aspectos que aún estaban vedados a nuestro entendimiento y nos permitió argumentar con mayor peso algunas de nuestras hipótesis, replantearnos otras y olvidar definitivamente muchas más.

Surge ahora una nueva pregunta: ¿qué se puede esperar de esta investigación? La respuesta son las proyecciones.

Proyecciones

En este momento trabajamos en la elaboración de una nueva gramática, en una propuesta de sistema fonético-fonológico, en la transcripción, el análisis y la interpretación de los textos en chibcha que contienen las fuentes primarias, en un diccionario chibcha-español español-chibcha y en el diseño de material didáctico para aprender chibcha según un enfoque comunicativo.

Para ilustrar nuestro trabajo de manera concreta presentamos a continuación la transcripción, el análisis y la interpretación de la confesión general que aparece en el folio 69v de la *Gramática, confesionario, oraciones, catecismo y vocabulario de la lengua mosca o chibcha* (manuscrito anónimo número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid). Esta confesión no cuenta con versión en castellano en el manuscrito y esta es la primera vez que se da a conocer una traducción de la misma. En primer lugar presentamos una transcripción literal del texto, sin modificaciones de ningún tipo; luego separamos el texto en unidades de sentido que analizaremos con el siguiente orden metodológico:

1. presentación de la unidad que se va a analizar

³ En este caso nos referimos al *damana*, el *kogian* y el *ikun* de la Sierra Nevada de Santa Marta y al *uw cuwa* de la Sierra Nevada del Cocuy.

2. reescritura propuesta (solo en caso necesario; de lo contrario se repite el segmento). En este paso incluimos la corrección de posibles erratas ortográficas y en la división de palabras.
3. segmentación morfológica
4. análisis morfológico (en este paso, sustantivos, adverbios simples, adjetivos, posiciones, conjunciones y demostrativos aparecen traducidos)
5. interpretación de la unidad.

Tabla de abreviaturas

<i>Abreviatura</i>	<i>Concepto</i>
1	primera persona
2	segunda persona
3	tercera persona
ADT.	aditivo
ADV.	adverbializador
ATRI.	atributo
CO	caso oblicuo
FUT.	futuro
NF	no futuro
IMPF.	imperfecto
INTJ.	interjección
INTR.	intransitivo
IP	índice de posesión
RST.	restrictivo
NEG.	negación
PART.	participio
PRF.	perfecto
PRG.	paragoge
PRO.	prótesis
VP	voz pasiva
PL.	plural
S	singular
TRAN.	transitivo

Transcripción

Confesion general

Dios hatac suzacaguecua abohozâ confesar bquysquâ, Santa // Maria hatac yscuc Virgencaguecua abohozâ nxiê confesar // bquysquâ, Sⁿ. Miguel Arcangel, Sⁿ. Juan Bautista, S^{tos}. Apostoles // Sⁿ. Pedro, Sⁿ. Pablo, Santo gue apquanuca, muê Padre maguecua // umbohoza nxiê confesar bquysquâ, chaquyîâ, chauza yquy muys // chasunuâ achoenzaz bie guê, hycha guê zepuyquy guê. ys npquac // Santa Maria hatac yscuc Virgenc aguecua abohozâ agachi bgasqua. // Sⁿ. Miguel Arcangel bohoza nxiê, Sⁿ. Juan Bautista, S^{tos}. Apostoles // Sⁿ. Pedro, Sⁿ. Pablo, Santo gue apquanuca, nga muê Padre mague // cua umbohoza nxiê agachî bgasquâ, chpos.aba Dios ghuin isân ma // cubusâ. Amen Jesus.

Separación en unidades de sentido

- 1 *Dios hatac suzacaguecua abohozâ confesar bquysquâ,*
- 2 *Santa Maria hatac yscuc Virgencaguecua abohozâ nxiê confesar bquysquâ,*
- 3a *Sⁿ. Miguel Arcangel, Sⁿ. Juan Bautista, S^{tos}. Apostoles Sⁿ. Pedro, Sⁿ. Pablo, Santo gue apquanuca,*
- 3b *muê Padre maguecua umbohoza nxiê confesar bquysquâ,*
- 4 *chaquyîâ, chauza yquy muys chasunuâ achoenzaz bie guê,*
- 5 *hycha guê zepuyquy guê.*
- 6 *ys npquac Santa Maria hatac yscuc Virgenc aguecua abohozâ agachi bgasqua.*
- 7a *Sⁿ. Miguel Arcangel bohoza nxiê,*
- 7b *Sⁿ. Juan Bautista, S^{tos}. Apostoles Sⁿ. Pedro, Sⁿ. Pablo, Santo gue apquanuca,*
- 7c *nga muê Padre maguecua umbohoza nxiê agachî bgasquâ,*
- 8 *chipaba Dios ghuin isân macubusâ. Amen Jesus.*

Análisis e interpretación.

- 1 *Dios hatac suzacaguecua abohozâ confesar bquysquâ,*
Dios hatac suzac aguecua abohozâ confesar bquysquâ,
Dios hatac suza-c a-gue-cua a-bohozâ confesar ð-b-quy-squâ,
 Dios siempre estar.PART.NF-ATRI 3-ser-PART.NF 3-con confesar 1S-TRAN-hacer-IMPF
 ‘yo me confieso ante el Dios eterno’

hataca es una locución adverbial de frecuencia que seguido por un verbo afirmativo se interpreta como ‘siempre’, y seguido por uno negativo como ‘nunca’. Ms. 2922 37r.

- 2 *Santa Maria hatac yscuc Virgencaguecua abohozâ nxiê confesar bquysquâ*
Santa Maria hatac yscuc Virgenc aguecua abohozâ nxiê confesar bquysquâ
Santa Maria hatac ys-c-uc Virgen-c a-gue-cua a-bohoza nxiê confesar ð-b-quy-squâ
 santa María siempre eso-ADV- Virgen- 3-ser- 3-con ADT confesar 1S-TRAN-
 RST ATRI PART.NF hacer-IMPF
 ‘y también ante la por siempre virgen Santa María’
- 3a *Sⁿ. Miguel Arcangel, Sⁿ. Juan Bautista, S^{tos}. Apostoles Sⁿ. Pedro, Sⁿ. Pablo, Santo*
gue apquanuca,
Sⁿ. Miguel Arcangel, Sⁿ. Juan Bautista, S^{tos}. Apostoles Sⁿ. Pedro, Sⁿ. Pablo, Santo

gue apquanuca,

Sⁿ. Miguel Arcangel Sⁿ. Juan Bautista S^{tos}. Apostoles Sⁿ. Pedro Sⁿ. Pablo Santo gue apquanuca
Sⁿ. Miguel arcángel Sⁿ. Juan Bautista S^{tos}. Apóstoles Sⁿ. Pedro Sⁿ. Pablo Santo ser.NF todos

3b *muê Padre maguecua umbohoza nxiê confesar bquysquâ*

muê Padrec maguecua umbohoza nxiê confesar bquysquâ

muê Padre-c ma-gue-cua u-m-bohoza nxiê confesar ð-b-quy-squâ

2S padre-ATRI 2S-ser-PART.NF PRO-2S-con ADT confesar 1S-TRAN-hacer-IMPF

‘también me confieso ante el Arcángel San Miguel, ante San Juan Bautista, los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, ante todos los Santos y ante ti Padre’

4 *chaquyiâ, chauza yqy muys chasunuâ achoenzaz bie guê*

chaquyiâ, chauza yqy muys chasunuâ achuenzaz bie guê

cha-quy-ia cha-uza y-qy muys cha-sun-uâ a-chue-n-za-z bie guê

1S-hacer- 1S-decir. 3-CO hacia 1S-pensar-PART.PRF 3-sanar-INTR- mucho ser.NF
 PART.PRF PART.PRF NEG-PRG

‘lo que he hecho, dicho y pensado es muy malo’

Es digno de resaltar que el equivalente chibcha del adjetivo castellano ‘malo’ sea *achuenza*, que literalmente traduce ‘que no se sana’.

5 *hycha guê zepuyqy guê.*

hycha guê zepuyqy guê.

hycha guê z-e-puyqy guê.

1S ser.NF 1S-PRG-voluntad ser.NF

‘es mi culpa’

6 *ys npquac Santa Maria hatac yscuc Virgenc aguecua abohoza agachi bgasqua.*

ys npquac Santa Maria hatac yscuc Virgenc aguecua abohoza agachi bgasqua.

ys npquac Santa Maria hatac ys-c-uc Virgen-c a-gue-cua a-bohoza agachi ð-b-ga-squa

eso por santa María siempre eso-ADV- Virgen- 3-ser- 3-con INTJ 1S-TRAN-
 RST ATRI PART.NF decir-IMPF

‘debido a eso, yo le ruego a la por siempre virgen Santa María’

En el ms. 2923 37v encontramos la frase verbal idiomática *agachi zebgasqua* con el significado de rogar llorando.

7a *Sⁿ. Miguel Arcangel bohoza nxiê,*

Sⁿ. Miguel Arcangel bohoza nxiê,

Sⁿ. Miguel Arcangel bohoza nxiê

Sⁿ. Miguel arcángel con ADT

- 7b *Sⁿ. Juan Bautista, S^{tos}. Apostoles Sⁿ. Pedro, Sⁿ. Pablo, Santo gue apquanuca, Sⁿ. Juan Bautista, S^{tos}. Apostoles Sⁿ. Pedro, Sⁿ. Pablo, Santo gue apquanuca, Sⁿ. Juan Bautista S^{tos}. Apostoles Sⁿ. Pedro Sⁿ. Pablo Santo gue apquanuca, Sⁿ. Juan Bautista S^{tos}. Apóstoles Sⁿ. Pedro Sⁿ. Pablo, santo ser.NF todos*
- 7c *ngamuê Padre maguecuaumbohozanxiêagachîbgasquâ, ngamuêPadrecmaguecuaumbohozanxiêagachîbgasquâ, nga muê Padre-c ma-gue-cua u-m-bohoza nxiê agachî ð-b-ga-squâ y 2S padre-ATRI 2S-ser-PART.NF PRO-2S-con ADT INTJ 1S-TRAN.-decir-IMPF ‘le ruego al Arcángel San Miguel, a San Juan Bautista, a los Santos Apóstoles San Pedro y San Pablo, a todos los Santos y a ti Padre’*

- 9 *chipaba Dios ghuin isân macubusâ. Amen Jesus. chipaba Dios huin isân macubusâ. Amen Jesus. chi-paba Dios huin i-sân ma-cubu-sâ Amen Jesus. 1PL.IP-señor Dios con 1S-favor 2S-hablar-PART.PRF Amen Jesús ‘aboguen por mí ante nuestro Señor Dios. Amen, Jesús’*

Bibliografía básica

- ANÓNIMO, *Vocabulario Mosco 1612* (ms. núm. 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)
 — *Gramática, confesionario, oraciones, catecismo y vocabulario de la lengua mosca o chibcha* (ms. núm. 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)
 — *Diccionario y gramática chibcha* (ms. núm. 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia)
 HEADLAND, E. R. (1997) *Diccionario bilingüe uw cuwa (tunebo)-español español-uwcuwa (tunebo) con una gramática uwcuwa (tuneba)*, Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano
 — & HEADLAND, P. (1977) *Fonología del tunebo*, Bogotá: Instituto Lingüístico de Verano
 GAWTHORNE, L. & HENSARLING, G. (1984) “Fonología del cogui”, en *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos*, t. V, Bogotá
 GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. (1980) *Trayectoria de los estudios sobre la lengua chibcha o muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
 — (1987) *Diccionario y gramática chibcha. Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Transcripción y estudio histórico-analítico*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
 — (1996) “Los sacerdotes muisca y la paleontología lingüística”, *Boletín Museo del Oro*, 40
 — (2006) *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua chibcha o muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
 — (2011) *Manual de divulgación de las lenguas indígenas de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo
 LUCENA SALMORAL, M. (ed.) (1967 y 1970) “Gramática chibcha del siglo XVII”, *Revista Colombiana de Antropología*, XIII y XIV
 LUGO, fr. B. de (1619) *Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca*, Madrid
 OSTLER, N. (1992) “Syntactic typology of Muisca—a sketch,” en Cole, P.; Hermon, G. & Martín, M. D. (eds.) (1992) *Languages in the Andes*, Newark: University of Delaware
 — (1993) “Cases, directionals and conjunctions in Chibcha”, en *Estudios de lingüística chibcha*, t. XII, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 7-33
 — (1994) “Verb inflection in Muisca and the Chibchan languages of Colombia” (ponencia presentada en el XLVIII Congreso Internacional de Americanistas, Estocolmo/Uppsala, Suecia)
 — (1995a) “Fray Bernardo de Lugo: two sonnets in Muisca”, *Amerindia: revue d’ethnolinguistique amérindienne*

— (1995b) “The development of transitivity in the Chibchan Languages of Colombia,” in *Historical Linguistics*

TRACY, M. & HUBERT, P. (1973) “Fonemas del ica (arhuaco)”, en *Sistemas fonológicos de idiomas colombianos*, t. II

TRILLOS AMAYA, M. (1989) “Aspecto, modo y tiempo en damana”, en *Lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta*, Bogotá: CCELA (Universidad de los Andes)

—(1995) *Deixis, tiempo y espacio en damana*, Bogotá: Instituto Colombiano de Cultura

—(2005) “Lenguas chibchas de la Sierra Nevada de Santa Marta: una perspectiva histórico-comparativa”, en *Lenguas de la Sierra Nevada de Santa Marta*, Bogotá: Universidad de los Andes